

# L'ORFEO

Favola in musica di

CLAUDIO MONTEVERDI

Parole di Alessandro Striggio

## Toccata

### Prologo

#### LA MUSICA

Dal mio Permesso amato a voi ne vegno,  
Incliti eroi, sangue gentil de'regi,  
Di cui narra la Fama eccelsi pregi,  
Nè giunge al ver, perch'è tropp'alto il segno.

Io la Musica son, ch'ai dolci accenti,  
So far tranquillo ogni turbato core,  
Ed or di nobil ira ed or d'amore  
Poss'infiammar le più gelate menti.

Io, su cetera d'or, cantando soglio  
Mortal orecchio lusingar talora  
E in questa guisa a l'armonia sonora  
De la lira del ciel più l'alme invoglio.

Quinci a dirvi d'Orfeo desio mi sprona,  
D'Orfeo che trasse al suo cantar le fere,  
E servo fè l'Inferno a sue preghiere,  
Gloria immortal di Pindo e d'Ellicona.

Or mentre i canti alterno, or lieti or mesti,  
Non si mova augellin fra queste piante,  
Nè s'oda in queste rive onda sonante,  
Ed ogni auretta in suo cammin s'arresti.

### Atto primo

#### PASTORE SECONDO

In questo lieto e fortunato giorno,  
Ch'ha posto fine a gli amorosi affari  
Del nostro semideo, cantiam, pastori,  
In sì soavi accenti,  
Che sian degni d'Orfeo nostri concenti.  
Oggi fatt'è pietosa  
L'alma già si sdegnosa  
De la bell'Euridice.  
Oggi fatt'è felice  
Orfeo nel sen di lei, per cui già tanto  
Per queste selve ha sospirato e pianto.  
Dunque in sì lieto e fortunato giorno . . . .

#### CORO DI NINFE E PASTORI

Vieni, Imeneo, deh, vieni,  
E la tua face ardente  
Sia quasi un sol nascente  
Ch'apporti a questi amanti i dì sereni,  
E lunge omai disgombrare  
De gli affanni e del duol gli orrori e l'ombre.

#### NINFA

Muse, onor di Parnasso, amor del cielo,  
Gentil conforto a sconsolato core,  
Vostre cetre sonore  
Squarcino d'ogni nube il fosco velo:  
E mentre oggi propizio al nostro Orfeo  
Invochiam Imeneo  
Su ben temperate corde,  
Sia il vostro canto al nostro suon concorde.

## Toccata

### Prologue

#### THE SPIRIT OF MUSIC

From my beloved Permessus I come before you,  
heroes renown'd, off-spring revered of princes,  
whose glorious achievements fame's voice farvaunting,  
falls short of truth because the theme's too lofty.

I am the genius of song, with honey'd accents  
I soothe and comfort every troubled breast,  
and now with noble anger, now with love  
can fire with my song the soul in iciest bondage.

Singing to zither of gold I love to ravish  
the ear of mortals with a wondrous longing;  
and thus, to strains of harmony sonorous,  
of the heavenly lyre make souls desirous.

Since Orpheus to hymn a longing spurs me,  
Orpheus, whose singing the forest creatures followed,  
who servant made of Hades by his pleading,  
Helicon's glory immortal, glory of Pindus.

Now, whilst I sing my songs of joy and sorrow,  
let not a thistle dare to fly from yonder arbour,  
no ripple on yonder glad shores be lapping:  
let ev'ry zephyr upon its path rest list'ning.

### First Act

#### SECOND SHEPHERD

On this most blessed and auspicious morning,  
whereon have ceased the heart-devouring sighings  
of our immortal hero, Come sing, O shepherds,  
in such alluring accents  
that our harmony be worthy of Orpheus;  
For transfigured by pity  
is the mien once so scornful  
of the fair Eurydice.  
For today doth our Orpheus  
rejoice in her embraces, for whom so often  
through these same forests he sighing rov'd and  
[weeping.  
Hence on this blessed and auspicious morning . . .

#### CHORUS OF NYMPHS AND SHEPHERDS

Hymen, approach, O Hymen  
and may thy torch bright burning  
be as a sun at morning  
to bring to these two lovers cloudless days,  
Drive from them far, we pray thee,  
the terror-wreathed ghosts of sorrow and pain,

#### A NYMPH

Muses, renown of Parnassus, belov'd of heaven,  
ye gentle comforters of hearts aweary,  
may your zithers sonorous ravish from ev'ry cloud  
its ebon lining;  
Whilst on this morning, hallowed to our Orpheus,  
we do call upon Hymen  
on well attuned lute-strings,  
be your sweet singing with our refrain concordant.

CORO DI NINFE E PASTORI

Lasciate i monti, lasciate i fonti,  
 Ninfe vezzose e liete,  
 E in questi prati ai balli usati  
 Vago il bel piè rendete.  
 Qui miri il sole vostre carole,  
 Più vaghe assai di quelle,  
 Onde a la luna, la notte bruna,  
 Danzano in ciel le stelle.  
 Poi di bei fiori per voi s'honorì  
 Di questi amanti il crine,  
 Ch'or dei martiri dei lor desirì  
 Godon beati al fine.

PASTORE PRIMO

Ma tu, gentil cantor, s'a tuoi lamenti  
 Già festi lagrimar queste campagne,  
 Perch'ora al suon de la famosa cetra  
 Non fai teco gioir le valli e i poggi?  
 Sia testimon del core  
 Qualche lieta canzon che detti Amore.

ORFEO

Rosa del ciel, vita del mondo, e degna  
 Prole di lui che l'universo affrena,  
 Sol, che'l tutto circondi e'l tutto miri,  
 Da gli stellanti giri,  
 Dimmi, vedesti mai  
 Di me più lieto e fortunato amante?  
 Fu ben felice il giorno,  
 Mio ben, che pria ti vidi,  
 E più felice l'ora  
 Che per te sospirai,  
 Poich' al mio sospirar tu sospirasti:  
 Felicissimo il punto  
 Che la candida mano,  
 Pegno di pura fede, a me porgesti.  
 Se tanti cori avessi  
 Quanti occhi ha il ciel eterno e quante chiome  
 Han questi colli ameni il verde maggio,  
 Tutti colmi sarieno e traboccanti  
 Di quel piacer ch'oggi mi fa contento.

EURIDICE

Io non dirò qual sia  
 Nel tuo gioir, Orfeo, la gioia mia,  
 Che non ho meco il core,  
 Ma teco stassi in compagnia d'Amore;  
 Chiedilo dunque a lui, s'intender brami  
 Quanto lieto gioisca, e quanto t'ami.

CORO DI NINFE E PASTORI

Lasciate i monti, lasciate i fonti . . .  
 Vieni, Imeneo, deh, vieni, . . .

CHORUS OF NYMPHS  
 AND SHEPHERDS

Haste from the mountains and from the fountains,  
 nymphs so glad and alluring.  
 O'er green turf skipping in wonted tripping,  
 the wanton foot bestirring.  
 The sun amazing in wonder gazing,  
 more lovely in your motion  
 than stars entrancing to Luna dancing  
 in night's dark purple ocean.  
 With flow'r'd caresses adorn their tresses  
 whom death alone can sever.  
 Thus shall the fire of their desire  
 fierce burn, and bless for ever.

FIRST SHEPHERD

O gentle singer, since thy lamentations  
 once wrung from out these groves tear for thy sorrow,  
 why dost not thou with thy renowned zither  
 make the hills and the valleys sing for gladness?  
 Be witness of thy heart  
 some delightful refrain whispered to thee by Love.

ORPHEUS

Rose of the sky, light of the world, thou noble  
 off-spring of him the universe who bridleth,  
 Sun, thou who all enfoldest, all beholdest  
 afar in radiant circlings,  
 Tell me, when sawest thou  
 than I more happy or more blest a lover?  
 Happy and blest the day,  
 O my treasure, when first I saw thee;  
 more happy was the hour  
 when for thee I sighed,  
 for when I sighed for thee thou also sighedst;  
 but most happy of all  
 that moment sweet when thy snow-white hand,  
 a pledge of faith eternal, to me thou gavest.  
 Had as many hearts as  
 hath eyes the heav'n eternal, as these sweet hills  
 in the verdant month of May have leafy branches,  
 each one brimming would be, and overflowing  
 with that surpassing joy this day doth bring me.

EURYDICE

I will not tell thee my joy,  
 what part it has in thy rejoicing, Orpheus.  
 I have no heart within me,  
 with thine 'tis beating in unison of loving.  
 Wherefore then ask my heart, if thou to know  
 desirest how great its rapture, and how it loves thee.

CHORUS OF NYMPHS  
 AND SHEPHERDS

Haste from the mountains and the fountains . . .  
 Hymen approach, O Hymen, . . .

PASTORE SECONDO

Ma se il nostro gioir dal ciel deriva  
Com'è dal ciel ciò che quaggiù s'incontra,  
Giusto è ben che devoti  
Gli offriam incensi e voti.  
Dunque al tempio ciascun rivolga i passi  
A pregar Lui ne la cui destra è il mondo,  
Che lungamente il nostro ben conservi.

PASTORE SECONDO E TERZO

Alcun non sia che disperato in preda  
Si doni al duol, benchè talor n'assaglia  
Possente sì che nostra vita inforsa.

NINFA, PASTORE PRIMO  
E QUARTO

Che, poi che nembo rio gravido il seno  
D'atra tempesta inorridito ha il mondo,  
Dispiega il sol più chiaro i rai lucenti.

PASTORE SECONDO E TERZO

E dopo l'aspro gel del verno ignudo  
Veste di fior la primavera i campi.

CORO DI NINFE E PASTORI

Ecco Orfeo, cui pur dianzi  
Furon cibo i sospir, bevanda il pianto.  
Oggi felice è tanto  
Che nulla è più che da bramar gli avanzi.

**Atto secondo**

**Sinfonia**

ORFEO

Ecco pur ch'a voi ritorno,  
Care selve e piagge amate,  
Da quel sol fatte beate  
Per cui sol mie notti han giorno.

PASTORE SECONDO

Mira ch'a se n'alletta  
L'ombra, Orfeo, di quei faggi,  
Or che infocati raggi  
Febo dal ciel saetta.

Su quell'erbose sponde  
Posiamci, e in vari modi  
Ciascun sua voce snodi  
Al mormorio de l'onde.

PASTORE SECONDO E TERZO

In questo prato adorno  
Ogni selvaggio nume  
Sovente ha per costume  
Di far lieto soggiorno.

Qui Pan, dio de'pastori,  
S'udi talor dolente  
Rimembrar dolcemente  
Suoi sventurati amori.

Qui le Napèe vezzose,  
Schiera sempre fiorita,  
Con le candide dita  
Fur viste a coglier rose,

SECOND SHEPHERD

Since 'tis from the heav'n our joy deriveth,  
as from the heav'n all that we see around us,  
let us heavenward offer  
devoutly gifts and incense.  
Towards the temple then let us turn our footsteps,  
to beseech him in whose right hand th'earth lieth,  
that evermore from ill he may preserve us.

SECOND AND THIRD SHEPHERDS

Let not despair one soul, a victim bound,  
sacrifice to grief, although be times assailing  
with grievous ills which do our lives embitter.

NYPH, FIRST AND FOURTH  
SHEPHERDS

As after stormcloud black and laden,  
dark womb of the livid tempest,  
fear in the world has planted,  
the golden sun displays his rays more brightly,

SECOND AND THIRD SHEPHERDS

and after biting frost of naked winter  
verdant spring with flowers decks the meadows,

CHORUS OF NYMPHS  
AND SHEPHERDS

Orpheus see, he whose meat but yesterday  
was but sighs whose drink but weeping.  
Now hath he doffed his sadness,  
and nothing more can add aught to his gladness.

**Second Act**

**Symphony**

ORPHEUS

Once again I give ye greeting,  
hoary woods and glades beloved,  
in that glorious sun rejoicing,  
which has turned my night to morning:  
Once again . . .

SECOND SHEPHERD

Behold! The kindly beechtrees,  
guarding Orpheus with their shadows,  
ward off the scorching arrows  
from Phoebus' quiver darting.

Upon these grassy borders,  
joyous in divers fashion  
let each his voice unbridle  
to yonder brooklet's murmur.

SECOND AND THIRD SHEPHERDS

In these green valleys hiding,  
dwells ev'ry woodland spirit;  
O let us ever merit  
their prosperous abiding.

On Pan, his god, relying,  
the shepherd, brokenhearted,  
invokes a heart that smarted  
with nymph-forsaken sighing.

At even in these bowers  
who in the forest lingers  
there may see shining fingers  
of Dryads gathering flow'rs.

CORO DI NINFE E PASTORI

Dunque fa degni, Orfeo,  
Del suon de la tua lira  
Questi campi, ove spira  
Aura d'odor sabèo.

ORFEO

Vi ricorda, o boschi ombrosi,  
De'miei lunghi aspri tormenti,  
Quando i sassi ai miei lamenti  
Rispondean fatti pietosi?

Dite: allor non vi sembrai  
Più d'ogni altro sconsolato?  
Or fortuna ha stil cangiato  
Ed ha volto in festa i guai.

Vissi già mesto e dolente,  
Or gioisco e quegli affanni  
Che sofferti ho per tant' anni  
Fan più caro il ben presente.

Sol per te, bella Euridice,  
Benedico il mio tormento;  
Dopo il duol si è più contento,  
Dopo il mal si è più felice.

PASTORE SECONDO

Mira, deh mira, Orfeo, che d'ogni intorno  
Ride il bosco e ride il prato;  
Segui pur col plettro aurato  
D'addolcir l'aria in sì beato giorno.

LA MESSAGGERA

Ahi, caso acerbo, ahi, fato empio e crudele,  
Ahi, stelle ingiuriose, ahi, ciel avaro.

PASTORE SECONDO

Qual suon dolente il lieto di pertuba?

LA MESSAGGERA

Lassa, dunque debb'io,  
Mentre Orfeo con sue note il ciel consola,  
Con le parole mie passargli il core?

PASTORE QUARTO

Questa è Silvia gentile,  
Dolcissima compagna  
De la bella Euridice: oh, quanto è in vista  
Dolorosa: or che fia? Deh, sommi dei,  
Non torcete da noi benigno il guardo.

LA MESSAGGERA

Pastor, lasciate il canto,  
Ch'ogni nostra allegrezza in doglia è volta.

ORFEO

Donde vieni? Ove vai? Ninfa, che porti?

CHORUS OF NYMPHS  
AND SHEPHERDS

We pray thee, Orpheus, bless us  
with strains of thy sweet lyre,  
these fair woodlands inspire,  
where fragrant winds caress us.

ORPHEUS

Woodland groves do ye remember  
all my cruel bitter torments,  
when the rocks heard my lamenting  
and in pity gave me answer?

Come reply, more broken-hearted,  
did ye e'er behold a lover?  
Now has fortune tuned her lute-strings  
and has turned to joy my sorrow!

I was full of grief and sorrow,  
but rejoice now in my gladness.  
By so many years of sighing  
is my joy today perfected.

In thy favours, fair Eurydice,  
do I bless my bitter torments.  
After grief is joy thrice hallow'd,  
after evil, good thrice blessed.

SECOND SHEPHERD

Marvel, yea marvel, Orpheus, that all around thee  
laughs the forest, laugh the meadows!  
Haste thee then with plectrum of gold  
to soothe zephyrs of this blessed morning.

MESSENGER

Ah — bitter sorrow! A fate cruel and impious!  
Ah stars of ill-designing! ah heav'n voracious!

SECOND SHEPHERD

What cries of mourning thus disturb our gladness?

MESSENGER

Ah me! Wherefore must I now  
while with song all the heav'n Orpheus rejoiceth  
with cruel tidings rend his heart asunder.

FOURTH SHEPHERD

This is Sylvia most gentle,  
the sweetest of the comrades  
of the fair Eurydice. Heavy her eyes  
with sorrow! What e'er her news turn not from us,  
O gods in heaven above, your kind regarding.

MESSENGER

Fair youth, have done with singing,  
for today our rejoicing is turned to mourning.

ORPHEUS

Whence dost thou come? Whither go? Nymph, tell  
[thy tidings!

LA MESSAGGERA

A te ne vengo, Orfeo,  
Messaggera infelice  
Di caso più infelice e più funesto,  
La tua bella Euridice — —

ORFEO

Ohimè, che odo?

LA MESSAGGERA

La tua diletta sposa è morta.

ORFEO

Ohimè!

LA MESSAGGERA

In un fiorito prato  
Con l'altre sue compagne  
Giva cogliendo fiori  
Per farne una ghirlanda a le sue chiome;  
Quand' angue insidioso,  
Ch'era fra l'erbe ascoso,  
Le punse un piè con velenoso dente.  
Ed ecco immantinente  
Scolorirsi il bel viso e ne' suoi lumi  
Sparir que' lampi, ond' ella al sol fea scorno.  
Allor, noi tutte sbigottite e mesto,  
Le fummo intorno, richiamar tentando  
Gli spiriti in lei smarriti  
Con l'onda fresca e co' possenti carmi,  
Ma nulla valse, ah! lassa,  
Ch'ella i languidi lumi alquanto aprendo  
E te chiamando, Orfeo,  
Dopo un grave sospiro  
Spirò fra queste braccia; ed io rimasi  
Piena il cor di pietade e di spavento.

PASTORE SECONDO

Ahi, caso acerbo, ah! fato empio e crudele,  
Ahi, stelle ingiuriose, ah! ciel avaro.

PASTORE TERZO

A l'amara novella  
Rassembra l'infelice un muto sasso  
Che per troppo dolor non può dolersi.  
Ahi, ben avrebbe un cor di tigre o d'orsa  
Chi non sentisse del tuo mal pietade  
Privo d'ogni tuo ben, miserq amante,

ORFEO

Tu se' morta, mia vita ed io respiro?  
Tu se' da me partita  
Per mai più non tornare, ed io rimango?  
No, che se i versi alcuna cosa ponno,  
N'andrò sicuro a' più profondi abissi,  
E, intenerito, il cor del re de l'ombra,  
Meco trarroti a riveder le stelle:  
O, se ciò negherammi empio destino,  
Rimarò teco, in compagnia di morte.  
Addio, terra, addio cielo e sole, addio.

MESSENGER

To thee, Orpheus, I come;  
cruel tidings I bear thee:  
a tragedy of horror dark and grievous;  
For thy lovely Eurydice —

ORPHEUS

Alas, what hear I?

MESSENGER

Thy well beloved bride is dead.

ORPHEUS

Woe's me!

MESSENGER

As through the meads she wandered  
with three of her companions  
gathering woodland blossoms  
wherewith to wreath a garland for her tresses,  
a treacherous serpent,  
which in the grass was lurking,  
within her buried his envenom'd fangs.  
And lo! the wine-red hue of life  
deserts her fair visage and from her eyes  
vanisheth that lustre which made the sun ashamed,  
and we, our horror and dismay withstanding,  
around her stood and with cool water bathing  
her forehead, strove to recall  
the ebbing spirit, and loudly heav'n invoked,  
but all in vain, ah sorrow!  
For then her languid eyes a little opening  
she cried upon thee "Orpheus, my Orpheus!"  
With a last deep sigh  
within these arms she perish'd, and I remained  
of pity and terror a victim spell-bound.

SECOND SHEPHERD

Ah bitter sorrow! Ah fate cruel and impious!  
Ah stars of ill-designing! Ah heav'n voracious!

THIRD SHEPHERD

At these tidings so grievous  
he all unhappy stands like a rock in silence,  
Grief so bitter as his no tongue can utter.  
Ah he must have a heart of bear or tiger  
who would not pity feel for thy affliction,  
of ev'ry joy bereft, star-crossed lover!

ORPHEUS

Thou art dead, my life, and I am living.  
Thou now from me art sever'd,  
sever'd from me now forever.  
Thou mayest return never and shall I remain?  
No, No! If there still lies virtue in my singing,  
I will go down to the most deep abysses,  
I will soften the heart of the king of shadows,  
and I will bring thee once more to see the starlight,  
or, if destiny impious this denies me,  
I will remain there with thee in death abiding.  
Farewell earth, farewell sky, and Sun, farewell.

CORO DI NINFE E PASTORI

Ahi, caso acerbo, ahi fato empio e crudele,  
 Ahi, stelle ingiuriose, ahi, ciel avaro!  
 Non si fidi uom mortale  
 Di ben caduco e frale,  
 Che tosto fugge, e spesso  
 A gran salita il precipizio è presso,

LA MESSAGGERA

Ma io, che in questa lingua  
 Ho portato il coltello  
 Ch' ha svenata ad Orfeo l'anima amante,  
 Odiosa ai pastori ed alle ninfe,  
 Odiosa a me stessa, ove m'ascondo?  
 Nottola infausta, il sole  
 Fuggirò sempre e in solitario speco  
 Menerò vita al mio dolor conforme.

PASTORE SECONDO E TERZO

Chi ne consola, ahi lassi?  
 O pur, chi ne concede  
 Negli occhi un vivo fonte  
 Da poter lagrimar come conviensi  
 In questo mesto giorno,  
 Quanto più lieto già tant' or più mesto?  
 Oggi turbo crudele  
 I due lumi maggiori  
 De queste nostre selve,  
 Euridice ed Orfeo,  
 L'una punta da l'angue  
 L'altro dal duol trafitto, ahi lassi, ha spenti.

CORO DI NINFE E PASTORI

Ahi, caso acerbo, ahi, fato empio e crudele,  
 Ahi, stelle ingiuriose, ahi, ciel avaro!

PASTORE SECONDO E TERZO

Ma dove, ah dove or sono  
 De la misera ninfa  
 Le belle e fredde membra,  
 Dove suo degno albergo  
 Quella bell' alma elesse,  
 Ch'oggi è partita in sul fiorir de' giorni?  
 Andiam, pastori, andiamo  
 Pietosi a ritrovarle,  
 E di lagrime amare  
 Il dovuto tributo  
 Per noi si paghi almeno al corpo esangue.

CORO DI NINFE E PASTORI

Ahi, caso acerbo, ahi, fato empio e crudele,  
 Ahi, stelle ingiuriose, ahi, ciel avaro!

CHORUS OF NYMPHS  
 AND SHEPHERDS

Ah bitter sorrow! Ah fate cruel and impious!  
 Ah stars of ill-designing! Ah heav'n voracious!  
 Bring not thy gifts, O mortal,  
 to Fortune's transient portal.  
 Soon will thy goddess frustrate thee  
 where'er thou climbest,  
 Lo! yawning gulfs await thee.

MESSENGER

But I, who in this tongue  
 have borne the dagger  
 which has poison'd the glad spirit of Orpheus,  
 accursed to the woodland nymphs and shepherds,  
 accursed to myself, O where can I hide me,  
 miserable outcast? The sun  
 forever renounce I. In solitary cavern  
 I must live a life to my sorrow conforming.

SECOND AND THIRD SHEPHERDS

Who will allay our sorrow?  
 O heav'ns grant now, we pray ye,  
 our eyes a living fountain,  
 pouring out bitter tears which sorrow calls forth.  
 For this unhappy morning,  
 the happier it was, so now more sorrowful,  
 whirlwinds, cruel and pitiless,  
 the two brightest of lights,  
 the twin beacons of our forest,  
 Eurydice and Orpheus,  
 stung to death by a serpent,  
 pierced and broken by anguish,  
 have quenched for ever.

CHORUS OF NYMPHS  
 AND SHEPHERDS

Ah bitter sorrow! Ah fate cruel and impious!  
 Ah stars of ill-designing! Ah heav'n voracious!

SECOND AND THIRD SHEPHERDS

But where now are lying  
 the fair lifeless limbs  
 of the unhappy nymph Eurydice?  
 Where has her god-like spirit  
 a fitting dwelling chosen,  
 Who is today ravish'd from us in life's springtime?  
 Come hasten shepherds, come hasten,  
 and mournfully discover,  
 and with heart-rending tears let us now  
 our last tribute pay.  
 Thus shall we honour her lifeless body.

CHORUS OF NYMPHS  
 AND SHEPHERDS

Ah bitter sorrow! Ah fate cruel and impious!  
 Ah stars of ill-designing! Ah heav'n voracious!

## Atto terzo

### Sinfonia II

#### ORFEO

Scorto da te, mio nume  
Speranza, unico bene  
De gli afflitti mortali, omai son giunto  
A questi mesti e tenebrosi regni,  
Ove raggio di sol giammai non giunse.  
Tu, mia compagna e duce  
In così strane e sconosciute vie,  
Reggesti il passo debole e tremante,  
Ond' oggi ancora spero  
Di riveder quelle beate luci  
Che sol' a gli occhi miei portan il giorno.

#### LA SPERANZA

Ecco l'atra palude, ecco il nocchiero  
Che trae gl'ignudi spirti a l'altra riva,  
Dove ha Pluton de l'ombre il vasto impero.  
Oltre quel nero stagno, oltre quel fiume,  
In quei campi di pianto e di dolore,  
Destin crudele ogni tuo ben t'asconde.  
Or d'uopo è d'un gran core e d'un bel canto.  
Io sin qui ti ho condotto, or più non lice  
Teco venir, che amara legge il vieta,  
Legge iscritta col ferro in duro sasso  
De l'ima reggia in su l'orribil soglia,  
Ch'in queste note il fiero senso esprime:

#### LASCIATE OGNI SPERANZA, VOI CH'ENTRATE.

Dunque, se stabilito hai pur nel core  
Di porre il piè ne la città dolente,  
Da te men fuggo e torno  
A l'usato soggiorno.

#### ORFEO

Dove, ah, dove ten' vai,  
Unico del mio cor dolce conforto?  
Poichè non lunge omai  
Del mio lungo cammin si scopre il porto,  
Perchè ti parti e m'abbandoni, ah, lasso,  
Sul periglioso passo?  
Qual bene or più m'avanza  
Se fuggi tu, dolcissima Speranza?

#### CARONTE

O tu ch'innanzi morte a queste rive  
Temerario ten' vieni, arresta i passi;  
Solcar quest' onde ad uom mortal non dassi,  
Ne può co' morti albergo aver chi vive.  
Che vuoi forse, nemico al mio Signore,  
Cerberò trar da le tartaree porte?  
O rapir brami sua cara consorte  
D'impudico desire acceso il core?  
Pon freno al folle ardir, ch' entr' al mio legno  
Non accorrò più mai corporea salma,  
Si de gli antichi oltraggi ancor ne l'alma  
Serbo acerba memoria e giusto sdegno.

## Third Act

### Symphony II

#### ORPHEUS

Guided by thee, O Hope,  
kind goddess — O Hope, thou only solace  
of mortal affliction, at last am I come  
into this principality of shadows,  
where the rays of the sun can find no entrance.  
Thou my companion and leader,  
throughout these strange and man-untrodden pathways  
my feeble trembling footsteps hast thou guided,  
where I today am hoping  
to see once more those blessed rays of sunshine,  
which only to my eyes bring back the morning.

#### HOPE

See, here lie seething quagmires,  
see here the ferry-man  
who beareth naked spirits to yonder shore,  
where Pluto sways the gloomy realm of shadows.  
Beyond this slimy lake, this stagnant river,  
lie the dark fields of sighing and of weeping,  
where fate most cruel all thy desire concealeth.  
Now needest thou a heart, a wondrous song  
Hitherto have I led thee, further I may not  
journey with thee; a cruel law forbids it,  
law in letters of iron on rock inscribed,  
of the lowest kingdom, upon its hideous threshold,  
which in this legend its purport dread revealeth:

#### "ALL HOPE; ALL HOPE ABANDON YE WHO ENTER HERE".

Since thou hast firm resolved in thy heart  
to set thy foot within the city of sorrow,  
now must I leave thee and turn my steps  
once more to my dwelling.

#### ORPHEUS

Whither, ah whither dost hasten?  
Thou wast the only comfort of my heart,  
but when at last the gateway  
of my journey's goal in sight appeareth,  
why dost thou turn and leave me here, alas,  
now in the hour of danger?  
How may I prosper then if thou  
desertest me, most gentle goddess of Hope?

#### CHARON

O thou who before thy time to these shores comest,  
most audacious of men, nor stay'st thy footsteps,  
these gloomy waters no mortal man may traverse,  
nor with the dead consort him he who liveth.  
What? Perchance thou an enemy dost come now,  
Cerberus to snatch from Tartarean portals?  
Or wouldst thou steal from my lord his beloved spouse,  
thou whose heart beareth flames of lewd desire?  
Restrain thy foolish boldness my bark to enter,  
accustomed never mortal's weight to carry  
since outrages of yore, which on my soul weigh  
heavy, in bitter remembrance, and righteous anger.



### Sinfonia III

#### ORFEO

Possente spirto, e formidabil nume,  
Senza cui far passaggio a l'altra riva  
Alma da corpo sciolta in van presume,  
Non viv' io, no, che poi di vita è priva  
Mia cara sposa, il cor non è più meco  
E senza cor com' esser può ch' io viva?  
A lei volt' ho il cammin per l'aer cieco,  
A l'inferno non già, ch' ovunque stassi  
Tanta bellezza, il paradiso ha seco.  
Orfeo son io, che d'Euridice i passi  
Seguo per queste tenebrose arene,  
Ove giammai per uom mortal non vassi.  
O de le luci mie luci serene,  
S'un vostro sguardo può tornarmi in vita,  
Ahi, chi nega il conforto a le mie pene?  
Sol tu, nobile Dio, puoi darmi aita,  
Nè temer dei, che sopra una aurea cetra  
Sol di corde soavi armo le dita  
Contra cui rigida alma invan s'impetra.

#### CARONTE

Ben mi lusinga alquanto  
Dilettandomi il core,  
Sconsolato cantore,  
Il tuo pianto e 'l tuo canto.  
Ma lunge, ah, lunge sia da questo petto  
Pietà, di mio valor non degno effetto.

#### ORFEO

Ahi, sventurato amante,  
Sperar dunque non lice  
Ch' odan miei prieghi i cittadin d'Averno?  
Onde, qual' ombra errante  
D'insepolto cadavere e infelice,  
Privo sarò del cielo e de l'inferno?

Così vuol empia sorte  
Ch' in quest' orror di morte  
Da te, cor mio, lontano  
Chiami tuo nome invano,  
E pregando e piangendo io mi consumi?  
Rendetemi il mio ben, tartarei numi!

Ei dorme, e la mia cetra  
Se pietà non impetra  
Ne l'indurato core, almen il sonno  
Fuggir al mio cantar gli occhi non ponno.  
Su, dunque, a che più tardo?  
Tempo è ben d'approdar su l'altra sponda,  
S'alcun non è ch' il nieghi,  
Vaglia l'ardir, se foran vani i prieghi.  
E vago fior del Tempo  
L'Occasion, ch'esser dee colta a tempo.  
Mentre versan quest' occhi amari fiumi,  
Rendetemi il mio ben, tartarei numi.

### Symphony III

#### ORPHEUS

Thou powerful spirit, of Gods most dreadful form,  
failing whose aid, to pass to yonder shore  
Spirit from body sever'd vainly essayeth.  
I live no more, whose breath of life is taken,  
my bride beloved; my heart no more dwells in me,  
And without heart, say, how can I be living?  
To thee turn I my steps through air of blindness,  
for wherever thou art, where'er in Hades,  
such wondrous beauty a paradise createth.  
Lo, Orpheus I, who my beloved's footsteps  
do seek to trace amid these sands of darkness,  
which, ere this day, no mortal foot hath trodden.  
O glorious lustrous eyes, eyes of my lov'd one,  
a single glance from you my life restoreth:  
Ah, who would deny me solace for my sorrow?  
Thou only, noble God, hast power to aid me;  
And nothing fear from my golden zither;  
only with strings honey sweet arm I my fingers,  
'gainst which e'en strongest spirit in vain opposeth.

#### CHARON

Strains of surpassing sweetness!  
Thou delightest my spirit,  
O thou grief-stricken singer,  
with thy songs and lamenting;  
But far, oh far lies pity from my bosom,  
for pity with my valour ill accordeth.

#### ORPHEUS

Ah, thrice accursed lover  
despairing, may I hope to wring  
from no subject of Avernus pity?  
Wherefore a wand'ring shadow  
of a body unburied I must flutter,  
wretched, deprived of Heaven and of Hades.

Is it thus willeth destiny  
that in th'abyss of death,  
far from thee, beloved, I should  
cry on thy name in vain  
and imploring and weeping thus should perish?  
Oh, give me back my love, Tartarean spirits.

He sleepeth, and thus my zither  
though his hard heart to soften  
with pity nought availing,  
at least brings slumber.  
His eyes cannot escape the charm of my singing.  
Then courage, e'er 'tis too late.  
No delay, I must haste to yonder shore.  
There's none to bar my passage —  
courage must triumph if my prayers avail not.  
The fleeting flow'r of time must  
be gathered e'er she perisheth for ever.  
Lo, mine eyes now with bitter tears are streaming.  
Oh, give me back my love, Tartarean spirits.

## Sinfonia II

### CORO DI SPIRITI

Nulla impresa per uom si tenta invano  
Nè contr' a lui più sa natura armarse.  
Ei de l'instabil piano  
Arò gli ondosi campi, e 'l seme sparse  
Di sue fatiche, ond' aurea messe accolse.  
Quinci, perchè memoria  
Vivesse di sua gloria,  
La Fama a dir di lui sua lingua sciolse,  
Ch'ei pose freno al mar con fragil legno  
Che sprezzò d'Austro e d'Aquilon lo sdegno.

### Atto quarto

#### PROSERPINA

Signor, quell'infelice  
Che per queste di morte ampie campagne  
Va chiamando Euridice,  
Ch'udito hai tu pur dianzi  
Così soavemente lamentarsi, —  
Mossa ha tanta pietà dentro al mio core  
Ch' un' altra volta io torno a porger prieghi  
Perchè il tuo nume al suo pregar si pieghi.

#### PLUTONE

Benchè severo ed immutabil fato  
Contrasti, amata sposa, i tuoi desiri,  
Pur nulla omai si nieghi  
A tal beltà, congiunta a tanti prieghi.  
La sua cara Euridice  
Contra l' ordin fatale Orfeo ritrovi,  
Ma pria che tragga il piè da questi abissi,  
Non mai volga ver lei gli avidi lumi,  
Che di perdita eterna  
Gli sia certa cagion un solo sguardo.  
Io così stabilisco. Or nel mio regno  
Fate, o ministri, il mio voler palese,  
Si che l'intenda Orfeo  
E l'intenda Euridice  
Ne di cangiarlo altrui sperar più lice.

#### SPIRITO PRIMO

O de gli abitator de l' ombre eterne  
Possente re, legge ne fia tuo cenno,  
Che ricercar altre cagioni interne  
Di tuo voler nostri pensier non denno.

#### SPIRITO SECONDO

Trarrà da queste orribili caverne  
Sua sposa Orfeo, s' adoprerà suo senno,  
Si che nol vinca giovanil desio,  
Nè i gravi imperi suoi sparga d' oblio.

#### PROSERPINA

Quali grazie ti rendo,  
Or che si nobil dono  
Concedi a' prieghi miei, Signor cortese?  
Sia benedetto il dì che pria ti piacqui,  
Benedetta la preda e 'l dolce inganno,  
Poi ch'è, per mia ventura,  
Feci acquisto di te perdendo il sole.

## Symphony II

### CHORUS OF SPIRITS

Nought against man's stead-fast resolve availeth,  
and Nature's force against him armed faileth.  
For he th'unfathom'd waters  
has ploughed with foaming furrows and scatter'd good  
[seed,  
and there hath reap'd a thousandfold his own need.  
Clio, the Muse of Story,  
who feasts upon his glory,  
looseth her tongue in song and singeth his deeds,  
With fragile bark he curbs the mighty ocean,  
and the winds of heaven mocks with his motion.

### Fourth Act

#### PROSERPINA

My lord, this man unhappy,  
throughout death's spacious country sadly wanders,  
ever crying "Eurydice"!  
Thou canst never have heard such melting and such  
plaintive lamentation.  
He compassion hath stirr'd within my bosom;  
and once again I turn to thee, beseeching  
thy mighty godhead to hearken to his pleading.

#### PLUTO

Although a rig'rous, unchangeable decree  
forbids, beloved consort, thy desire,  
yet naught can be denied to  
such beauty rare, united to such pleading.  
His beloved Eurydice  
in despite of that judgment he may deliver  
if, whilst his feet yet tread these dark abysses,  
he turns not, with his eyes seeking her beauty.  
For a single glance cause  
of a surety must be of loss eternal.  
Thus 'tis I have ordained.  
Wherefore throughout my  
kingdom, O heralds, proclaim my royal pleasure;  
proclaim the doom to Orpheus, and his bride,  
fair Eurydice;  
for this my royal decree may ne'er be changed.

#### FIRST SPIRIT

O thou of the dwellers of th'eternal waters  
most sov'reign king, law lies within thy bosom.  
To seek another cause for thy commandments  
than thy desire our spirits are not given.

#### SECOND SPIRIT

From out these dim and gloomy caverns Orpheus  
shall lead his bride, but let him be forwarned  
that he must conquer youth's impetuous ardour,  
of Pluto's high command let him be mindful.

#### PROSERPINA

Oh what thanks shall I give thee,  
so lordly is the gift that  
thou grantest to my prayers, my courteous husband.  
Oh blessed be the day when first I pleased thee.  
Blessed be that bold rape, thy dear deceiving.  
For by that strange adventure  
made I conquest of thee, thou sun most glorious.

PLUTONE

Tue soavi parole  
D' amor l' antica piaga  
Rinfrescan nel mio core;  
Così l'anima tua non sia più vaga  
Di celeste diletto,  
Si ch' abbandoni il marital tuo letto.

CORO DI SPIRITI

Pietade, oggi, e amore  
Trionfan ne l' Inferno.

SPIRITO PRIMO

Ecco il gentil cantore  
Che sua sposa conduce al ciel superno.

ORFEO

Qual onor di te fia degno,  
Mia cetra onnipotente,  
S' hai nel tartareo regno  
Piegare potuto ogni indurata mente?  
Luogo avrai fra le più belle  
Immagini celesti  
Ond' al tuo suon le stelle  
Danzeranno in giri or tardi or presti.  
Io per te felice appieno  
Vedrò l' amato volto,  
E nel candido seno  
De la mia donna oggi sarò raccolto.  
Ma mentre io canto, ohimè, chi m' assicura  
Ch' ella mi segua?  
Forse d' invidia punte  
Le deità d' Averno,  
Perch' io non sia quaggiù felice appieno,  
Mi tolgono il mirarvi,  
Luci beate e liete,  
Che sol col' sguardo altrui bear potete?  
Ma che temi, mio core:  
Ciò che vieta Pluton, comanda Amore.  
O dolcissimi lumi, io pur vi veggio,  
Io pur: ma quale eclissi, ohimè, v'oscura?

SPIRITO TERZO

Rotto hai la legge, e se' di grazia indegno.

EURIDICE

Ahi, vista troppo dolce e troppo amara:  
Così per troppo amor dunque mi perdi?  
Ed io, misera, perdo  
Il poter più godere  
E di luce e di vita e perdo insieme  
Te d'ogni ben più caro, o mio consorte.

SPIRITO PRIMO

Torna a l'ombre di morte,  
Infelice Euridice,  
Ne più sperar di riveder le stelle,  
Ch' omai fia sordo a' prieghi tuoi l' inferno.

ORFEO

Dove ten vai, mia vita? Ecco, io ti seguo,  
Ma chi me 'l niega, ohimè? Sogno o vaneggio?  
Qual occulto poter di questi orrori,  
Da questi amati orrori  
Mal mio grado mi tragge e mi conduce  
A l' odiosa luce?

PLUTO

Dearest, thy gentle words  
of love that ancient wound  
renew within my bosom.  
Thy gracious spirit shall ne'er be so desirous  
of thou delights celestial  
that it would abandon the marriage bed of Pluto.

CHORUS OF SPIRITS

Behold how love and pity now triumph in Avernus.

FIRST SPIRIT

Lo, now the gentle singer  
his lovely bride is leading to heav'n supernal.

ORPHEUS

Oh, how shall I fitly praise thee,  
my zither blest and glorious,  
for in the realm of shadows  
o'er ev'ry spirit hast thou prov'd victorious?  
Lo, among heav'n's loveliest creatures  
shalt thou be number'd holy,  
and to thy wondrous song stars  
in their circles will dance now fast, now slowly.  
Through thy might shall I in rapture  
behold the face I treasure,  
and today in my lady's  
snow-white embraces shall I know true pleasure.  
But whilst I'm singing, ah me, what pledge have I  
that she follows after?  
What if with envy raging  
the deities of Avernus  
that I may never happiness discover  
withhold from me the blessed  
sight of those eyes so radiant  
which at a glance can banish all my sorrow?  
Be of courage, my spirit.  
That which Pluto forbiddeth Love commandeth.  
Eyes of surpassing sweetness, alone I see ye,  
alone . . . Alas! what thick darkness obscures ye?

THIRD SPIRIT

Thou hast transgressed and art of grace unworthy.

EURYDICE

O vision all too precious, and all too bitter!  
By too much love alas thus hast thou lost me?  
And I lose, unhappy one,  
the pow'r longer to enjoy  
the light and all vision, and lose thee also,  
thee than all else more precious, O beloved!

FIRST SPIRIT

Turn again to death's shadows,  
Eurydice ill-fated.  
No longer hope to see again the starlight.  
For deaf from henceforth is Hades to thy pleadings.

ORPHEUS

Why leav'st thou me, beloved? Lo, thee I follow,  
But who denies me now, distraught or dreaming?  
What is this hidden power of these grim shadows,  
of these beloved shadows,  
which against my desire doth seize and lead me  
to light's detested kingdom?

CORO DI SPIRITI

E la virtute un raggio  
 Di celeste bellezza,  
 Pregio de l' alma ond' ella sol s' apprezza:  
 Questa di tempo oltraggio  
 Non teme, anzi maggiore  
 Ne l' uom rendono gli anni il suo splendore.  
 Orfeo vinse l' inferno e vinto poi  
 Fu dagli affetti suoi.  
 Degno d' eterna gloria  
 Fia sol colui ch' avrà di se vittoria.

Atto quinto

ORFEO

Questi i campi di Tracia, e quest' è il loco  
 Dove passommi il core  
 Per l' amara novella il mio dolore.  
 Poi che non ho più spene  
 Di ricovrar pregando,  
 Piangendo e sospirando,  
 Il perduto mio bene,  
 Che poss' io più se non volgermi a voi,  
 Selve soavi, un tempo  
 Conforto a' miei martir, mentre al ciel piacque  
 Per farvi per pietà meco languire  
 Al mio languire?  
 Voi vi doleste, o monti, e lagrimaste,  
 Voi, sassi, al dipartir del nostro sole,  
 Ed io con voi lagrimerò mai sempre  
 E mai sempre darommi, ahi, doglia, ahi pianto!

ECHO

Hai pianto!

ORFEO

Cortese Eco amorosa,  
 Che sconsolata sei  
 E consolar mi vuoi ne' dolor miei,  
 Benchè queste mie luci  
 Sien già per lagrimar fatte due fonti,  
 In così grave mia fera sventura  
 Non ho pianto però tanto che basti.

ECHO

Bast!

ORFEO

Se gli occhi d' Orgo avessi  
 E spandessero tutti un mar di pianto,  
 Non fora il duol conforme a tanti guai.

ECHO

Ahi!

ORFEO

S' hai del mio mal pietade, io ti ringrazio  
 Di tua benignitate.  
 Ma mentr' io mi querele,  
 Deh, perchè mi rispondi  
 Sol con gli ultimi accenti?  
 Rendimi tutti integri i miei lamenti.  
 Ma tu, anima mia, se mai ritorna  
 La tua fredda ombra a queste amiche piagge,  
 Prendi da me queste tue lodi estreme,  
 Ch' or a te sacro la mia cetra e 'l canto,

CHORUS OF SPIRITS

Virtue, a ray of sunshine  
 from the heav'ns golden treasures  
 the soul adorns who alone her glory measures.  
 Time's afflictions can never  
 from her compel surrender;  
 in man the years increase her glorious splendour.  
 Behold how Orpheus conquer'd Hades with magic lyre,  
 yet conquer'd was by his desire.  
 He only aye is glorious,  
 who's o'er himself victorious.

Fifth Act

ORPHEUS

These are the plains of Thrace and these the forests  
 where grief transfix'd my bosom  
 at the cruel and bitter tidings of her death.  
 Since I may never hope  
 to find again by pleading,  
 by weeping, or yet by sighing,  
 my beloved lost treasure,  
 what more can I but to turn me to ye once  
 more, delightful forests?  
 Oh, comfort my affliction, if Heav'n pleaseth  
 ye should sorrow with me in your compassion  
 at my repining.  
 Ye have been grieving, O mountains, ye have been  
 [mourning,  
 O rocks the sunshine from our life departed,  
 and I with you too will shed my tears for ever,  
 and for ever will wed with your sorrows my sorrow.

ECHO

Aye, sorrow!

ORPHEUS

O echo kind and courteous  
 who art for sorrow sighing,  
 console me also thou in my great anguish.  
 Although these my eyes  
 are now for heavy weeping running fountains,  
 so grievous and heart-rending is my sorrow,  
 yet I cannot show forth all my grieving.

ECHO

Grieving!

ORPHEUS

Had I the eyes of Argus  
 should I pour from each one a sea of weeping,  
 'twould not express meet sorrow for woe so bitter.

ECHO

Bitter!

ORPHEUS

If thou compassion hast for my mis'ry I thank thee,  
 I thank thee for thy pity,  
 but while I thus lament me  
 why dost thou answer me  
 alone with the last of my plainings?  
 Answer me back in full my lamentation.  
 But thou spirit most dear, though ne'er returneth  
 thy death-cold shadow unto these friendly meadows,  
 accept this off'ring of my highest praises.

Come a te già sopra l' altar del core  
Lo spirto acceso in sacrificio offersi.  
Tu bella fosti e saggia, e in te ripose  
Tutte le grazie sue cortese il cielo,  
Mentre ad ogn' altra de' suoi don fu scarso.  
D' ogni lingua ogni lode a te conviensi,  
Ch' albergasti in bel corpo alma più bella,  
Fastosa men quanto d' onor più degna.

### Sinfonia III

A P O L L O

Perchè a lo sdegno ed al dolor in preda  
Cosi ti doni, o figlio?  
Non è, non è consiglio  
Di generoso petto  
Servir al proprio affetto;  
Quinci biasmo e periglio  
Già sovrastar ti veggio,  
Onde movo dal ciel per darti aita.  
Or tu m' ascolta e n' avrai lode e vita.

O R F E O

Padre cortese, al maggior uopo arrivi,  
Ch' a disperato fine  
Con estremo dolore  
M'avean condotto già sdegno ed amore.  
Eccomi dunque attento a tue ragioni,  
Celeste padre; or ciò che vuoi m' imponi.

A P O L L O

Troppo, troppo gioisti  
Di tua lieta ventura;  
Or troppo piangi  
Tua sorte acerba e dura.  
Ancor non sai  
Come nulla quaggiù diletta e dura?  
Dunque se goder brami immortal vita,  
Vientene meco al ciel, ch' a se t' invita.

A P O L L O E O R F E O

(ascendono al ciel cantando)

SIAM cantando al cielo,  
Dove ha virtù verace  
Degno premio di sè, diletto e pace.

C O R O D I P A S T O R I

Vanno, Orfeo, felice appieno  
A goder celeste onore  
Là ove ben non mai vien meno,  
Là ove mai non fu dolore,  
Mentr' altari, incensi e voti  
Noi t' offriam lieti e devoti.

Così va chi non s' arretra  
Al chiamar di nume eterno,  
Così grazia in ciel' impetra  
Chi quaggiù provò l' inferno  
E chi semina fra doglie  
D' ogni grazia il frutto coglie.

Moresca

Sacred to thee alone is my lyre and my song,  
as to thee once when on my heart's red altar,  
my flaming spirit in sacrifice I offer'd.  
Beauty adorn'd thee and wisdom. On thee the kindly  
heaven had lavish'd all her fairest treasure,  
and yet to all others of her gifts was thrifty.  
Ev'ry voice be uplifted to sing thy praises  
in thy body dwelt spirit yet more lovely,  
as selfless she as of regard most worthy.

### Symphony III

A P O L L O

Wherefore a victim to anger and to sorrow,  
my son, now dost thou yield thee?  
It is not, 'tis not wisdom  
in great and noble spirits  
to serve their own affections.  
I have seen deadly peril  
and shame thy soul o'erwhelming,  
wherefore come I from heav'n above to aid thee.  
Now shalt thou hearken and thus have life and glory.

O R P H E U S

Father most courteous in the hour of need thou comest  
for to a desp'rate ending  
in great sorrow and anguish  
already love and anger now had brought me.  
Lo, here am I attentive to thy heavenly  
counsels, father, and what thou wilt command me.

A P O L L O

Far too greatly didst thou delight  
in thy happy fortune,  
too greatly now  
dost thou bewail thy sorrow.  
Hast thou not learned  
here below findest thou no joy eternal?  
Wherefore if thou desirest the life immortal  
come now away with me where heav'n invites thee.

A P O L L O A N D O R P H E U S

(rising to Heaven, singing)

We rise singing to Heaven,  
where truly virtue findeth  
worthy and meet reward in peace and gladness.

C H O R U S O F S H E P H E R D S

Orpheus' cup of joy is filled,  
he is ris'n to realms supernal,  
there are pain and sorrow stilled,  
there is peace and bliss eternal.  
Joyous hearts and altars smoking  
offer we, thy grace invoking.

Thus to all of us is given  
who obey the Lord Eternal,  
he shall taste the joys of Heaven,  
who on earth has brav'd th' infernal.  
He who sows his seed in sorrow  
fruits of grace shall reap tomorrow.

Moresque

This translation, which was made for the stage production of the opera at Oxford in 1925, is the copyright of the Reverend R. L. Stuart c/o Corpus Christi College, Oxford. All rights reserved.